Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zamieszkasz w ziemi Goszen\* i będziesz blisko mnie, ty i twoi synowie, i synowie twoich synów, twoje owce i twoje bydło – i wszystko, co masz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamieszkasz tu, w ziemi Goszen. Będziesz blisko mnie — ty, twoi synowie, twoje wnuki, twoje owce i bydło — i wszystko, co masz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz mieszkał w ziemi Goszen i będziesz blisko mnie, ty, twoi synowie i synowie twoich synów, twoje owce i woły, i wszystko, co masz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziesz mieszkał w ziemi Gosen; a będziesz blisko mnie, ty i synowie twoi, i synowie synów twoich, i trzody twoje, i woły twoje, i wszystko, co masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziesz mieszkał w ziemi Gessen a będziesz przy mnie ty, i synowie twoi, i synowie synów twoich, owce twoje i bydło twoje, i wszystko, co masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Osiądziesz w ziemi Goszen i będziesz blisko mnie, ty sam wraz z twymi synami, wnukami, z twoim drobnym i większym bydłem - oraz z całym twym dobytkiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zamieszkasz w ziemi Goszen i będziesz blisko mnie, ty wraz z synami twoimi i wnukami twoimi, i trzodami twoimi, i bydłem twoim, i wszystkim, co masz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamieszkasz w ziemi Goszen i będziesz blisko mnie, ty i twoi synowie, twoje wnuki, owce i bydło, i cały twój dobytek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamieszkaj w ziemi Goszen i bądź blisko mnie: ty, twoi synowie, wnuki, twoje stada i bydło oraz cały dobytek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamieszkasz w ziemi Goszen, będziesz blisko mnie i ty, i twoi synowie, i synowie twoich synów, a także twoje owce, woły i cały twój dobytek. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zamieszkasz w ziemi Goszen i będziesz blisko mnie. Ty i twoi synowie i wnuki, owce i bydło, i wszystko, co masz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поселишся в землі Ґесем в Аравії і будеш близько мене, ти і твої сини і сини твоїх синів, твої вівці і твої воли і те, що твоє, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A osiądziesz w ziemi Goszen oraz będziesz blisko mnie ty, twoi synowie, twoje wnuki, trzody, twoje bydło oraz wszystko, co twoje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zamieszkasz w ziemi Goszen, i będziesz przebywał blisko mnie, ty i twoi synowie, i synowie twoich synów, i twoje trzody, i twoje stada. i wszystko, co masz. |

1. 1) Być może wschodnie tereny delty Nilu w okolicach Wadi Tumilat; wg G: w ziemi Gesem w Arabii, ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίας. [↑](#footnote-ref-2)